

JOUTE PHILOSOPHICO-BURLESQUE | SAISON 22/23

28.05

20.06

21H

dimanche  
au mardi

3, rue des Déchargeurs  
Paris 1<sup>er</sup> | Châtelet



# CAHIN CAHA

## DIALOGUE POUR UN HOMME SEUL

*Je me demande lequel de nous deux va crever en premier !*

LES Nouvelle scène  
théâtrale & musicale  
DÉCHARGEURS  
www.lesdechargeurs.fr

Texte **Serge Valletti**, publié aux Éditions de l'Atalante  
Mise en scène **Gilbert Rouvière** | Scénographie **Marie Nicolas**  
Jeu **Jean-Claude Leguay**, **Daniel Martin**

© Léa Rousse Radigois | Les Nouveaux Déchargeurs SIRET 893 711 705 00028, L-D-21-4959, L-D-21-4958 / Compagnie Zinc Théâtre LR-21-9580  
CORÉALISATION LES NOUVEAUX DÉCHARGEURS & COMPAGNIE ZINC THÉÂTRE  
Avec le soutien de l'ADAMI

Adami

© photo visual Pascal Gilly

Bureau de presse

**Catherine Guizard** / La Strada & Cies

06 60 43 21 13 – [lastrada.cguizard@gmail.com](mailto:lastrada.cguizard@gmail.com)

**Francesca Magni**

06 12 57 18 64 – [francesca@francesamagni.com](mailto:francesca@francesamagni.com)

Générale de presse

dimanche 28 mai à 21 heures

# CAHIN CAHA

DIALOGUE POUR UN HOMME SEUL

de Serge Valletti



**mise en scène**  
Gilbert Rouvière

**avec**  
Jean-Claude Leguay  
Daniel Martin

**scénographie**  
Marie Nicolas

**constructeur**  
Arscenes

**régie Générale**  
Frédéric André

**production**  
Zinc Théâtre, avec le soutien de l'Adami



**photos**  
Pascal Gely

**création**  
mardi 28 mars 23  
Pont du Gard, salle Pitot

**tournée**  
30, 31 mars et 1<sup>er</sup> avril  
Communauté d'agglomération du Bassin de Thau  
organisé par la Scène nationale de Sète

du 28 mai au 20 juin 23  
Théâtre les Déchargeurs, Paris

édition du Festival d'Avignon 2023  
La Scala, Provence à 17h30 (relâche les lundis)

**CAHA** Je me demande lequel de nous deux va crever en premier !

**CAHIN** Ouais, une sorte de course à l'envers !



Ce duo, écrit à l'origine pour un seul acteur, comme une sorte de voix intérieure qui à la fois pose les questions et fait les réponses a été interprété par plusieurs acteurs différents. Parfois c'étaient deux femmes, quelquefois un homme et une femme, évidemment plus souvent deux hommes.

En fait ce que j'ai essayé de faire c'est de rendre visible ce qui nous fait avancer chacun tous les jours. Les pensées qui nous habitent, qui nous aident ou bien nous freinent. Tout ce qui nous empêche d'être ce que nous sommes vraiment : des humains qui se demandent comment faire pour vivre en étant en accord avec soi-même.

Et surtout avec tous nos différents nous-mêmes : quand nous sommes gentils et quand nous sommes méchants ! Quand nous sommes à la fois créatifs et destructeurs ! Au même instant !! J'ai l'impression que j'ai écrit surtout une partition à deux voix, pour deux instrumentistes qui seraient leur propre instrument.

Et que rêver de mieux pour mon texte *Cahin-Caha* que d'imaginer que ce sont les deux grands interprètes Daniel Martin et Jean-Claude Leguay qui vont s'emparer de lui pour faire vivre devant nous sur scène ce fantastique et intime combat !

Ce sont les hommes de la situation !

**Serge Valletti**

*Cahin Caha* est publié aux Éditions de l'Atalante (2006)



## CAHIN CAHA

### *C'est Kif Kif et Bouricot...*

Deux hommes qui s'interrogent, deux personnages qui cherchent un accord, car il est question d'accord, deux musiciens qui sait ? Deux contrepontistes, hein, pourquoi pas ? Il est temps de chercher le sens de la vie, le sens de la marche, le sens de l'écriture, le sens commun, le « bon » sens !

Il s'agira de mettre en jeu cette interrogation, d'inventer la grammaire propre à cette proposition philosophico-burlesque que nous livre Serge Valletti. Nous souhaitons, travailler à cette jubilation que propose la partition de *Cahin Caha* et trouver la chair singulière qui anime le débat. Car oui, il s'agit d'un débat qui commence sur le thème : « Comment communiquait-on avant l'invention du langage ? » pour finir (et encore est-ce que cela fini ?) sur « Qu'est-ce que le théâtre ? ». On sera passé entretemps par la nécessité d'en finir, « car des fins il n'y en a qu'une alors autant la précipiter et pour cela un ami peut aider ! Oui, mais lequel et comment ? Car même par amour c'est compliqué d'éliminer l'autre !

Et pour comble de bonheur, Serge Valletti nous offre une « vis sans fin » qui nous permet de recommencer le dialogue en « retournant la peau du saucisson » et donc que l'un se trouve, sans qu'il soit besoin de le justifier avec les mots de l'autre, dans une nouvelle évidence, avec la même conviction !

**Daniel Martin**





*C'est lequel Hardy ?*

*ou*

*Tempête sous un crâne*

Quand Daniel Martin, m'a proposé de me joindre à cette aventure, je n'ai pas eu à réfléchir un instant. Deux acteurs de cet acabit, un texte de Serge Valletti, c'est cadeau.

Laurel et Hardy, Pierre Dac et Francis Blanche, Poiret et Serrault, Roger Pierre et Jean-Marc Thibaut, Roux et Combalusier... les exemples ne manquent pas et il est évident que Martin et Leguay seront de brillants danseurs de tango.

Un duo. Deux duettistes. Et on va pouvoir envoyer la musique...

Question musique Valletti s'y entend le bougre. Dès les premières lectures, le texte semble clair et limpide. Drôle... joueur. Du Valletti quoi.

La chose semble si évidente, tout de suite il fait danser, sourire, il fait la blague... en apparence.

Mais nous sentions qu'il y avait derrière cette apparente facilité, autre chose, un corps, une structure interne.

*En fait ce que j'ai essayé de faire c'est de rendre visible ce qui nous fait avancer chacun tous les jours*

Quand Valletti écrit c'est comme un mille-feuille. Il y a des couches, ou plutôt des feuilles.

Et puis dessous le titre, il y a le sous-titre (une autre couche) : *dialogues pour un homme seul*.

Il y a, raconté, ce qu'il se passe dans le cerveau de l'homme seul. Mais c'est qui l'homme seul ?

C'est lui, Valletti face à sa page blanche.

Ni plus ni moins, et l'air de rien, il nous raconte ici son processus d'écriture.

Comment on écrit ? D'où on part ? Qu'est-ce qu'on raconte ? Est-ce que ça va marcher ? A quoi ça sert ? C'est quoi les mots ? Le silence ? Le vide ? A quoi bon ? Le théâtre ?

Du coup, le champ est vaste.

La partition des virtuoses revêt de multiples dimensions.

Nos danseurs de tango danseront aussi la salsa, sur un fil.

**Gilbert Rouvière**

# L'ÉQUIPE

## Serge Valletti

Quand le chanteur du groupe pasticheur *Les Immondices* décide de rester en scène plus longtemps que les dix minutes d'un numéro de cabaret, il écrit une longue pièce avec des copains et la joue deux fois dans une salle louée ; cela donne *Les Brosses* : Marseille, 1969. Serge Valletti, né en 1951, commence à faire du théâtre, pour ne plus s'arrêter.

Depuis il a joué avec de nombreux metteurs en scène de théâtre, de Mesguich à Lavaudant en passant par Bayen, Tordjman et Milianti.

Il a écrit de très nombreuses pièces de théâtre dont *Le Jour se lève*, *Léopold !*, *Domaine Ventre*, *Monsieur Armand dit Garrincha* pour Eric Elmosnino, *Sale août*, *Cahin-Caha*, *Pour Bobby* pour Ariana Ascaride et dernièrement *John a-dreams* pour Patrick Pineau, plusieurs pièces radiophoniques pour France Culture et trois romans dont *Pourquoi j'ai jeté ma grand-mère dans le Vieux-Port*.

Pendant dix ans, de 2008 à 2018, il a retraduit et adapté en français l'œuvre entière du grand poète comique grec Aristophane.

La grande partie de toutes ses pièces est publiée aux Éditions de l'Atalante, Nantes.

Avec Robin Renucci, il a écrit une nouvelle version de son adaptation de *La Paix d'Aristophane* qui sera créée au Théâtre de la Criée à Marseille en novembre 2023.

Il a écrit avec Robert Guédiguian les scénarios de ses quatre derniers films : *Au fil d'Ariane* (2014), *La Villa* (2017), *Gloria Mundi* (2019) et *Et la fête continue* (2023).

Son album Live *Valletti Quintetto* enregistré aux Nuits de Fourvière en juin 2021 vient de sortir sur toutes les plateformes de streaming en décembre 2022 produit par le label musical Washi Washa.

## JEAN-CLAUDE LEGUAY

Formé au CNSAD de 1975 à 1978. Metteur en scène et comédien du spectacle *Oxu*. Au théâtre il a travaillé avec Thierry Harcourt (*L'amante anglaise*) Jean-Pierre Vincent (*Le Silence des communistes*), Sandrine Lanno (*Zinnie Harris*), Igor Dromesko et Paolo Magelli (*L'Utopie fatigue les escargots*), Daniel Martin et Charles Tordjman (*Bastringue*), Laurent Vacher (*Les Oranges d'Aziz Chouaki*), Joël Jouanneau (*Rimmel*), Ged Marlon (*Comédie fluviale*), Michel Didym (*Chasse aux rats*), Éric Elmosnino (*Petits rôles*), Charles Tordjman (*L'Opéra de Quat'sous et Adam et Eve*), Antoine Vitez (*Le Héron de Axionov*). Il participe en tant que co-auteur et metteur en scène avec : Ged Marlon et Philippe Fretun (au spectacle *Games*), avec Jean-Yves Chatelais et Dominique Balzer (*J'aimerais bien aller à Nevers*), avec Pierre Debauche, Jean-Yves Chatelais, (*Un palmier sur la banquise*), Jérôme Deschamps, Philippe Fretun (*La Famille Deschiens*), *La caravane aboie, le chien passe*, co-auteur avec Daniel Martin et Pierre Debauche. Au cinéma, dans des films de Jean-Michel Ribes, Nicole Garcia, Eric Lartigau, Philippe Le Guay, Marc Fitoussi, Jean-François Richet, Gérard Jugnot, Claude Lelouch, Claude Zidi, Claude Pinoteau et Marion Vernoux.

Pour la télévision, il apparaît dans des séries comme 'Madame le proviseur' et 'PJ'. Et il a tourné encore avec Bruno Carrière, Thomas Gillou, Fabrice Cazeneuve, Jacques Rouffio, Sébastien

Grall, Luc Berraud, Philippe Béranger, Marco Pico, Thierry Chabert, Olivier Langlois, Gérard Vergez, Bertrand Van Effenterre, Pierre Lary...

Jean-Claude Leguay cosigne également avec Christine Murillo et Grégoire Oestermann, les quatre tomes du baleinié, dictionnaire des tracas. Éd du Seuil et les différents spectacles qui en découlent.

## DANIEL MARTIN

Daniel Martin a été formé au CNSAD.

Au théâtre, il a travaillé régulièrement avec Charles Tordjman (*L'Amante anglaise*, *La Nuit des Rois*, *L'Opéra de Quat'Sous* ou encore *Le Misanthrope*) avant de collaborer avec lui sur la mise en scène du *Bastringue* à la Gaité Théâtre de Karl Valentin. Il a également travaillé avec Stuart Seide (*Le Songe d'une nuit d'été*), Antoine Vitez (*Les Quatre Molière*, *Ubu Roi* et *Le Soulier de satin*), Claudia Staviski (*La Locandiera*, *Le Songe d'une nuit d'été*), Dominique Pitoiset (*Cyrano de Bergerac*, *Un Été à Osage county*, *La Résistible Ascension d'Artuto Ui*), Marc Pacquien (*Les Fourberies de Scapin*, *Les Femmes Savantes*) ou encore Michel Didym (*Les animaux ne savent pas qu'ils vont mourir*, *Poeb*) David Clavel (*L'Heure bleue*). Il a aussi collaboré avec Laurent Laffargue, Claude Régy, et Daniel Mesguich. Dernièrement, il a joué sous la direction de Salomé Broussky (*Le Pain dur*).

Daniel Martin est également le metteur en scène de *Sous les Boulingrins bleus* ainsi que *Mariage* de Gombrowicz au Théâtre national de Chaillot, *Jacob et Joseph* de Bruno Shulz au Festival d'Avignon ou encore *Saxist*, un spectacle de musique contemporaine avec Daniel Kientzy, saxophoniste.

Il écrit par ailleurs le livret de *La Confession Impudique*, opéra de Bernard Cavanna, qu'il met en scène au festival Musica de Strasbourg et collabore avec Jacques Higelin sur son spectacle à la Grande Halle de la Villette.

Si on l'a souvent vu à la télévision depuis 2010, il n'en reste pas moins fidèle au grand écran. Parmi les films dans lesquels le retrouver figurent *Savanah* de Marco Pico, *Le Dîner de cons* de Francis Veber, *Monsieur Batignolles* de Gérard Jugnot, *L'Ordre et la morale* de Mathieu Kassovitz, *Capital* de Costa Gravas ou, plus récemment, *Les Éblouis* de Sarah Suco et *10 jours sans maman* de Ludovic Bernard.

## GILBERT ROUVIERE

La soixantaine des textes mis en scène pour le théâtre vont des classiques (Molière, Marivaux, Beaumarchais, Shakespeare) aux auteurs contemporains (Angot, Reyes, Copi, Rodrigues, De Vos, Astier, Schimmelpfenning), des formats les plus petits, *Le conte de moi-même* (spectacle pour un spectateur), jusqu'à des productions spectaculaires : *Mon Royaume pour un Canal* (100 personnes en scène, 50 000 spectateurs). Avec une mention particulière pour le spectacle *La Nuit des camisards*, une aventure singulière, dont nous avons donné plus de cent cinquante représentations.

Son travail de mise en scène en dehors de sa compagnie le Zinc Théâtre est important, que ce soit des mises en scène d'opéra, des créations à l'étranger (Népal, Cambodge, et au Pérou où il travaille régulièrement depuis vingt ans), des créations dans le domaine du mapping (écriture et direction artistique) et de la vidéo. Il a déjà mis en scène des textes de Serge Valletti *L'Argent*,



*Conseil Municipal, Pourquoi j'ai jeté ma grand-mère dans le Vieux Port. Et, en 2021 à Lima El señor Armand, alias Garrincha.*

## **MARIE NICOLAS**

Formation à l'école Nationale de Strasbourg -TNS sous la direction de Jean-Pierre Vincent. Réalise de très nombreuses créations lumières pour le théâtre et l'opéra. Elle a partagé des longues collaborations artistiques avec de nombreux metteurs en scène, tels que Bruno Bayen, Louis-Charles Sirjacq, Jacques Nichet, Didier Bezace, Charles Berling, Jean-Louis Benoit, Jean Louis Martinelli, Irene Jacob, Jérôme Kircher, Sandrine Dumas, Jean Michel Ribes, Claudia Stavisky et Patrick Pineau.

Marie Nicolas réalise les lumières pour la cérémonie du transfert des cendres de Malraux au Panthéon.

Co-mise en scène avec Louis-Charles Sirjacq du spectacle *Serial Plaidier* avec Jacques Verges  
Co-écriture et mise en scène de deux spectacles de Ged Marlon : *Solo* et *L'embarras de soi*.

## **CONTACTS COMMUNICATION, PRODUCTION & DIFFUSION**

**Corine Péron, directrice de production**

[corine.peron@on-s-en-occupe.com](mailto:corine.peron@on-s-en-occupe.com) – 06 77 98 83 77

[www.on-s-en-occupe.com](http://www.on-s-en-occupe.com)

**Carole Mir, administratrice Zinc Théâtre**

[carolemir@zinctheatre.com](mailto:carolemir@zinctheatre.com) – 06 07 05 77 69